

## 訪問 Tada Kei (多田惠)先生

Tada Kei(多田惠)先生，是東京大學語言學系博士班 ê 學生，研究台灣話 ê 文法。伊時常參與台語網 ê 討論，mā 是[台文通訊]tī 日本 ê 聯絡人。2003 年十一--月，伊 tī 東京用 Hō-ló 話接受陳雷、蘇正玄 kap 張秀滿 ê 電話訪問。張秀滿整理。

問：請你簡單介紹你家己。

答：我叫 Tada Kei。1972 年 tī 東京出世，東京大學語言學系畢業。Chit-má tī 東京大學語言學系讀博士班第二年。我 ê 研究是台灣話 ê 文法，指導教授是一個研究土耳其語系 ê 語言專家，伊小 khóa 會曉講中文。我已經結婚，我 ê 太太是台灣人，我是台灣人 ê kiá"婿。阮有一個四歲 ê gín-á。

問：你是按怎對台灣 kap 台語有興趣--ê?

答：我 ê 外公是一個醫生，伊少年 ê 時做軍醫，bat 去過台灣。我 chēng 細漢 tō 聽伊講真 chē 台灣 ê 代誌，講台灣是一個好所在，台灣人真好。了後，我 koh 看著王育德先生寫 ê 台語課本，感覺伊對台灣 ê 疼足大，hō 我真感動，開始對台語有興趣。

問：你 ê 牽手對你學台語敢有影響？

答：我是五年前結婚--ê。Hit 陣，我 tī 東京 ê 日語學校 beh chhōe 台灣人教我台語，tī hia 熟 sài 我 ê 太太。伊介紹我去東京 ê 台灣人教會 ê 台語班學台語。伊對家己 ê 台語無信心，所以，我並無 tùi 伊學。M-koh chit-má 我寫 ê 文章攏會經過伊來修改。

問：Tī 你 beh 學台語進前你敢 bat 去過台灣？

答：我有去--過，大部份攏是放假 ê 時陣去--ê。時間雖然無長，m-koh 我 tī hia 有 kap 一個朋友 ê 老母學白話字，伊是教會 ê 長輩。過去我讀王育德先生 ê 冊，是白話字 ê 理論，tī 台灣是實質 ê 練習。

問：你感覺學白話字對你學台語敢有幫贊？

答：足大 ê 幫贊。若無白話字，我無法度學會曉台語。我 chit-má 家己 teh 做語言學 ê 研究，普通 mā 會用白話字來標音。

問：『台文通訊』是用漢羅寫--ê，你敢攏看有？

答：看有是看有，m-koh 有 ê 漢字 ê 音我讀 bē 出--來。

問：『台文通訊』最近有想 beh 增加全羅 ê 份量，你 ê 看法按怎？

答：我了解現此時 ê 『台文通訊』爲啥物 beh 用漢羅，是 beh hō 一 kóa 無讀過白話字 ê 人接觸台語，認 bat 白話字。若增加全羅 ê 份量，對一 kóa 讀台語 ê 日本學生 kap 一 kóa 年紀 khah

大 ê 長輩，當然真好。另外，『台文罔報』chit-má 有客語文學，ng 望『台文通訊』也會 tàng 增加客語園地。Tī 日本 ê 台灣人內底 mā 有真 chē 客人。

問：你 ê 博士論文是研究台灣話 ê 文法，敢會 tàng 介紹你 ê 資料來源？

答：我有去台灣收集一 kóa 資料，mā 有做田野調查。有一部份我用台語網頂面 ê 會話來做研究。

問：請你介紹你 tī 日本 kap 台灣人團體接觸 ê 情形？日本 ê 台灣人對台語文 ê 看法按怎？

答：我 kap 日本 ê 台灣人接觸主要是台語教會 ê 會友、台灣留學生 kap 在日台灣人社團。我感覺 in 攏對台語文真有興趣，m̄-koh 這個興趣攏 kan-na 是興趣，m̄ 是真正 beh 家己去學。可能是因為日本有用漢字，in 感覺羅馬字 tī 日常生活 ê 需要 khah 少。

問：敢會 tàng 請你介紹日本 ê 大學台語文開班 ê 情形？

答：日本有七間大學開台語課，東京外國語大學(Tokyo Gaikokugo Daigaku)[東京都]、麗澤大學(Reitaku Daigaku)[千葉縣]、大東文化大學(Daito Bunka Daigaku)[東京都]、慶應大學(Keio Daigaku)[東京都]、名古屋外國語大學(Nagoya Gaikokugo Daigaku)[愛知縣]、愛知大學(Aichi Daigaku)[愛知縣]、天理大學(Tenri Daigaku)[奈良縣]。有 ê 學校教台語 ê 歷史已經真久，親像天理大學，已經幾十年。另外，東京外國語大學 ê 中文系有專業班，台語是必選 ê 課。

問：學校以外敢有其他 ê 台語教學？

答：有，上有歷史--ê 是東京池袋台灣人教會。伊 ê 老師是一個足 gfu 教^阿媽。我最近 mā 有 tī 教會內底教白話字。教一 kóa 台灣人 ê 二世。

問：Tī 日本教台語攏用啥物教材？來學台語 ê 攏是啥款人？

答：教材攏是羅馬字，tī 日本教台語--ê，大部份攏教羅馬字。來學台語--ê，日本人 khah chē。可能是台灣人原本 tō 會曉講台語，in 感覺 khah 無需要。

問：阮知日本 ê 翻譯真發展，chit-má tī 日本敢有翻譯 ê 台文作品？

答：日本 ê 翻譯確實真發展，真 chē 種語言攏有翻譯本。m̄-koh 台語文猶無人做。目前 khah chē ê 翻譯是中文 ê 台灣文學、原住民文學 kap 翻譯日本時代 ê 台灣文學。

問：Tī 大學內教台語，敢有用著近代台語文學 ê 物件？

答：我想是無，因為學生 ê 程度無 hiah kôan。大部份 ê 老師本身也 kan-na 教台語，m̄ 是文學 ê 專家。M̄-koh，我想日本 ê 台灣文學者應該知影近代 ê 台語文學 kap 台語文運動 ê 情形。Tī 日本 ê 冊局，猶 bē tàng 買著這方面 ê 冊，所以，學台語 ê 學生攏 ài 家己 tùi 台灣買--轉-來。

問：可能是因為台語文運動 ê 時間猶真短，才十五冬左右。

答：是，時間真短。M̄-koh tī 台灣人 ê 歷史內底，白話字 ê 文獻真 chē。M̄-koh 一般 ê 研究者，攏用中文來研究台灣。Chit-má 愈來愈 chē 少年 ê 研究者，發現台語 kap 白話字 ê 重要，我想這個情形漸漸會改變。

問：你對近代(1980 年以後)ê 台語文運動 ê 看法？

答：Che 是真重要--ê。M̄ 是 kan-na 文學 ê 運動，因為台灣長期受中華民國 ê 教育，台灣人 m̄ bat 家己 ê 文化。透過台語文運動，in 才發現台灣人有家己 ê 文化，有家己 ê 文學，有家己 ê 歷史，kap 所講 ê 中國人，攏無全款。台灣 chit-má 已經民主化--ah，m̄-koh tī 教育、文化方面攏猶未台灣化，本土化 iah bē 完成。這個時陣，台語文運動是足重要--ê。台語文是台灣文化 ê 基礎。一定 ài 繼續做，宣傳 hō khah chē 人知影。

問：一般 ê 日本人對台灣 ê 看法按怎？In 敢有認為台灣是一個獨立 ê 國家？

答：一般 ê 少年人對台灣無真了解，有 ê 甚至分 bē 清台灣 kap 韓國。政府機關 ê 人因為 in 有一個中國 ê 政策，in khah 無愛講台灣是一個獨立 ê 國家。M̄-koh 一般出社會 ê 人 tō khah 知影台灣 kap 中國 ê 無全。我 bat tī 一間台灣公司 ê 日本辦事處拍工，有一 chām 台灣 ê 頭家有想 beh kā 工廠 sóa 去中國，日本 ê 客戶攏問按呢敢好？台灣 ê 產品日本人放心，若中國 ê 產品 in 會煩惱品質無好。

問：我知你 bat 參加過世界台文營，你對世界台文營 tī 日本開 ê 看法？

答：Che 是真好 ê 機會，對 tī 日本 ê 台灣人抑是研究台灣 ê 學者攏有真大 ê 幫贊。Tī chia ê 台灣人 in 對台語文攏真有興趣，mā 會邀請台灣 ê 學者來演講。M̄-koh in 邀請來--ê，攏 m̄ 是白話字 ê 學者，也 m̄ 是台語文運動 ê 主流。

問：你敢有機會介紹咱 ê 台語文 hō 在日 ê 台灣人？

答：我 chit-má ê 方式是介紹『台文通訊』hō in 讀，tī 台灣人 ê 社團辦 ê 台灣文化研究會，介紹白話字 kap 台語文運動 hō in 知。

問：『台文通訊』tī 日本 ê 台語教室內底敢有應用 ê 所在？

答：有，一部份有用『台文通訊』做教材。所以希望寄來日本 ê 份量會 tàng 增加。

問：你畢業了有啥物計劃？

答：我畢業了想 beh 去台灣 tòà，hō 我 ê gín-á tī 台灣 ê 環境學會曉台語。因為我讀語言學，希望會 tàng tī 台灣 ê 學校教冊。若有機會，無定 mā 會 tàng 翻譯近代 ê 台灣文學。